

529 / 2017 / VII

KÖLCSÖNSZERZŐDÉS

LOAN AGREEMENT

amely a

Ludwig Múzeum – Kortárs Művészeti Múzeum
Székhelye: 1095 Budapest, Komor Marcell u. 1.
Magyarország
Képviseli: Dr. Fabényi Julia, igazgató
Kapcsolattartó: Szipőcs Krisztina, szakmai ig.h.
Telefon: +36 1 555-3457
Fax: +36 1 555-3458
e-mail: szipocs.krisztina@ludwigmuseum.hu
mint kölcsönadó
(továbbiakban: **Kölcsönadó**)

és a

Gallery of Miloš Alexander Bazovský in Trenčín
Székhelye: Palackého 27, 911 01 Trenčín
Képviseli: Mgr.art. Barbora Varga Petriková, igazgató
Kapcsolattartó: Mgr. Radka Nedomová, curator
Telefon: +42132 743 68 58
email: radka.nedomova@gmab.sk
mint kölcsönvevő

(továbbiakban: **Kölcsönvevő**)

- együtt: **Felek** – között, a mai alulírott napon és helyen,
az alábbi feltételekkel jött létre:

§1. A Kölcsönadó időlegesen, ingyenesen átengedi a Kölcsönvevő használatába a szerződés 1. sz. Mellékletében ("Műtárgy kölcsönzési adatlap") meghatározott műtárgyat (továbbiakban: **Műtárgy**) az alábbi kiállításon (továbbiakban: **Kiállítás**) történő bemutatása céljából:

Kiállítás: Ilona Németh / Gabriela Žigová
exhibition
Helyszíne: Gallery of Miloš Alexander Bazovský
in Trenčín
Kiállítás tartama: 2017 szeptember 21 – november 12
Kölcsön tartama: 2017 szeptember 4 – november 19.
Szervező: Gallery of Miloš Alexander Bazovský
in Trenčín

§2. A Kölcsönadó a Műtárgyat kizárólag a fenti célra és a fent meghatározott időtartamra adja kölcsön a Kölcsönvevő részére. A Kölcsönvevő nem jogosult a Műtárgyat harmadik személy használatába adni.

§3. A Kölcsönadó a kölcsön időtartama alatt is visszakeresheti a Műtárgyat, miután ezen szándékáról legalább 15 (tizenöt) nappal korábban írásban értesítette a

entered into between

Ludwig Museum – Museum of Contemporary Art
Registered address: 1095 Budapest, Komor Marcell u. 1.
Hungary
Represented by: Dr. Julia Fabényi, Director
Contact: Krisztina Szipőcs, Deputy Director
Phone: +36 1 555-3457
Fax: +36 1 555-3458
e-mail: szipocs.krisztina@ludwigmuseum.hu
as lender
(hereinafter: the **Lender**)

and

Gallery of Miloš Alexander Bazovský in Trenčín
Registered address: Palackého 27, 911 01 Trenčín
Represented by: Mgr.art. Barbora Varga Petriková,
director
Contact: Mgr. Radka Nedomová, curator
Phone: +42132 743 68 58
email: radka.nedomova@gmab.sk
as borrower
(hereinafter: the **Borrower**)

- collectively: the **Parties** – on the date and place written
below, under the terms and conditions as follows:

§1. The Lender shall make available for use at no charge to the Borrower the work of art listed in the Attachment No. 1. ("Work of art loan data sheet") (hereinafter: the **Work of Art**) for the purpose of displaying it in the exhibition (hereinafter: **Exhibition**) as follows:

Exhibition: Ilona Németh / Gabriela Žigová
exhibition
Venue: Gallery of Miloš Alexander Bazovský
in Trenčín
Exhibition period: 2017 September 21. – November 12.
Loan period: 2017 September 4. – November 19.
Organiser: Gallery of Miloš Alexander Bazovský
in Trenčín

§2. The Work of Art shall be lent by the Lender to the Borrower exclusively for the purpose and for the term set in this Agreement. The Borrower is not entitled to make the Work of Art available for use to a third party.

§3. The Lender may recall the Work of Art during the loan period after giving the Borrower not less than 15 (fifteen)

Kölcsönvevőt. Ilyen esetben a visszakérés költségeit a Kölcsönadó viseli.

A Kölcsönvevő a kölcsön időtartama alatt is visszaküldheti a Műtárgyat, miután ezen szándékáról legalább 15 (tizenöt) nappal korábban írásban értesítette a Kölcsönadót. Ilyen esetben a visszaküldés költségeit a Kölcsönvevő viseli.

Bármelyik Fél felmondhatja a Szerződést a másik fél súlyos szerződésszegése esetén. A szerződésszegésből eredő valamennyi költség a szerződésszegő Felet terheli.

A Kölcsönvevő semmilyen körülmények között nem jogosult a Műtárgyat visszatartani.

§4. A Műtárgy szállításáról a Kölcsönvevő professzionális műtárgyszállító igénybevételével gondoskodik. A Műtárgy szállításának és biztosításának költségei teljes egészében a Kölcsönvevőt terhelik. A Kölcsönvevő a kölcsönzés teljes idejére ("szögtől szögig") biztosítást köt a Műtárgyat ért valamennyi kárra kiterjedően a Szerződés 1.sz. Mellékletében meghatározott értékhatárig. A megkötött biztosítás igazolásának Kölcsönadó részére történő átadása a Műtárgy Kölcsönvevő részére történő átadásának előfeltétele.

§5. A Kölcsönadó fenntartja magának a jogot, hogy a Műtárgy csomagolásánál, valamint a szállításakor és a Kiállítás helyszínén történő elhelyezésénél a képviselője (kurír) jelen legyen. A kapcsolódó költségeket, úgy mint a kurír szállása, utazása, helyi közlekedése és napidíja, a Kölcsönvevő tartozik viselni.

§6. A Kölcsönvevő gondoskodik a Kiállítás helyszínére szállított Műtárgyról, biztosítva azok lehető legjobb állapotát és olyan elhelyezését, hogy azokat a kölcsönzés ideje alatt semmilyen károsodás vagy veszély ne érje. A Kölcsönvevő a kölcsön időtartama alatt gondoskodik a Műtárgy múzeumi gyakorlatnak megfelelő biztonságáról, valamint az 1.sz. Melléklet szerinti megfelelő hőmérsékletéről, páratartalomról és világításról.

§7. A Műtárgyon semmilyen beavatkozás vagy a felhelyezésükhöz semmilyen átalakítás nem végezhető. A Kölcsönvevő a Műtárgyat csak a Kiállítás Szerződésben megjelölt helyszínén és csak a meghatározott célból állíthatja ki.

§8. A Kölcsönadó a Kölcsönvevő által történő átvétel előtt a Műtárgyról állapotfelmérést készít, melyet a Felek szakmai stábjának egy-egy tagja kölcsönösen aláírnak. A Műtárgy esetleges megváltoztatásáról,

days written notice of its intention to do so. Any such return shall be at the Lender's cost.

The Borrower may return the Work of Art to the Lender during the Loan Period after giving the Lender not less than 15 (fifteen) days written notice of its intention to do so. Any such return shall be at the Borrower's cost.

Either party shall be entitled to terminate this Agreement forthwith if the other commits a serious breach of this Agreement. The party in breach shall be responsible for all costs resulting from the breach.

Under no circumstances shall the Borrower be entitled to exercise withholding rights in respect of the Work of Art.

§4. The transport of the Work of Art by a professional artwork transporter entity shall be the Borrower's responsibility. All costs of transport and insurance of the Work of Art shall be solely borne by the Borrower. The Borrower shall provide full indemnity cover for the duration of the loan period ("nail to nail"), up to the value specified in Attachment No. 1 of this Agreement. Delivery to the Lender a copy of the relevant Certificate Of Insurance shall be a precondition to the handover of the Work of Art to the Borrower.

§5. The Lender reserves the right to have its representative (courier) being present at the packing and the transport of the Work of Art, as well as at the installation thereof at the venue of the Exhibition. All relating costs, such as accommodation, travelling, local transport costs and per diem of the courier shall be borne by the Borrower.

§6. The Borrower shall take care of the Work of Art transported to the venue of the Exhibition, ensuring for it the best possible care and installation, safeguarding it from any damage and hazards of any kind. The Borrower shall ensure throughout the loan period the security of the Work of Art in accordance with museum standards, and the adequate temperature, humidity and lighting conditions according to the specification given in the Attachment No. 1.

§7. The Work of Art shall not be altered in any way nor shall be tampered with for mounting purposes. The Work of Art shall be exhibited by the Borrower only at the venue of the Exhibition specified in this Agreement and only for the purpose specified herein.

§8. The Lender shall prepare a condition report about the Work of Art prior to the collection thereof by the Borrower, which shall be mutually signed by one of the members of the Parties' professional staff. The Borrower shall notify

károsodásáról vagy elvesztéséről a Kölcsönvevő a Kölcsönadót köteles haladéktalanul tájékoztatni. A Kölcsönadó a károsodott Műtárgyat a Kölcsönvevőtől azonnali hatállyal visszakérheti. Ilyen esetben a visszaküldés költségeit a Kölcsönvevő viseli.

§9. Kölcsönvevő a Ludwig Múzeum által rendelkezésére bocsátott reprodukciókat a katalógusban, valamint a sajtóban jogosult felhasználni. Kölcsönvevő vállalja, hogy a reprodukciók bármely más célú felhasználásához szükséges külön engedélyeket megszerzi a Ludwig Múzeumtól és a szerzői jog tulajdonosától, illetve a közös jogkezelő szervezettől, és megfizeti az ezzel kapcsolatos díjakat.

§10. Kölcsönvevő a Műtárgyról bármilyen formában és hordozón való közlés céljából saját felvételt nem készíthet, hanem kizárólag a Ludwig Múzeum felvételeit használhatja, amelyet részére a Múzeum előzetes egyeztetés után elektronikus formában biztosít.

A kiállított Műtárgy és bármely nyomtatott anyagban megjelenő reprodukciója mellett a Kölcsönvevő az 1. sz. Mellékletben meghatározottak szerint tartozik feltüntetni az alábbi jelzést a Műtárgyra vonatkozóan:

**“Ludwig Múzeum – Kortárs Művészeti Múzeum,
Budapest”**

§11. A Kölcsönvevő a Kiállítás katalógusából három tiszteletpéldányt küld a Kölcsönadó részére.

§12. A jelen szerződés megszűnésekor vagy a Műtárgy bármely egyéb okból, a kölcsönzési időtartam lejártá előtti visszaszolgáltatása esetén, a Kölcsönadó ismét állapotfelmérést készít a Műtárgyról.

A Felek a Műtárgy visszaszolgáltatása kapcsán a jelen szerződés §4., §5. és §8. pontjaiban foglalt rendelkezések megfelelő alkalmazásával járnak el.

§13. A jelen szerződés a Felek közötti megállapodás feltételeit teljeskörűen tartalmazza, így a közöttük ugyanazon tárgyban korábban létrejött szóbeli vagy írásbeli megállapodások a jelen szerződés aláírásával hatályukat veszítik.

A jelen szerződés érvényesen csak a Felek közös megegyezésével, írásban módosítható.

§14. A jelen Szerződés az 1.sz. Melléklettel együttesen tartalmazza a Műtárgy kölcsönzésével kapcsolatban a Felek között létrejött megállapodást.

the Lender immediately in the event where the Work of Art have been altered, damaged or lost. The Lender is entitled to demand prompt return by the Borrower of the damaged Work of Art. Any such return shall be at the Borrower's cost.

§9. Borrower shall be entitled to use the reproductions in the catalogue and in the press. For the use of the reproductions for any other purposes Borrower shall request separate permission of the Ludwig Museum and the copyright holder or the collective management organisation and shall pay the relevant fees.

§10. Borrower shall not make reproductions of the Artwork for the purpose of publication by any method or media but may only use the reproductions provided by Ludwig Museum on electronic media upon prior agreement.

Borrower shall display at the exhibited Artwork and in any printed material in which the Artwork is reproduced a credit line, in accordance with the provisions of Exhibit No.1. as follows:

***“Ludwig Museum – Museum of Contemporary Art,
Budapest”***

§11. The Borrower shall provide the Lender with three complimentary copies of the Exhibition catalogue.

§12. Upon termination of this Agreement or in any other case where the Work of Art is to be returned prior to the expiry of the loan period, the Lender shall again prepare a conditions report about the Work of Art. In the course of returning the Work of Art the Parties shall act according to the relevant provisions of sections §4., §5. and §8. herein.

§13. This Agreement covers the entire agreement concluded between the Parties, therefore, any other agreement oral or written, made earlier between them in this subject matter will become ineffective by the signing of this Agreement.

Any amendment to this Agreement shall be valid if made by the Parties' mutual consent, in writing.

§14. This Agreement, the Attachment No. 1. jointly cover the entire agreement concluded between the Parties in respect of the loan of the Work of Art.

§15. Jelen szerződés magyar és angol nyelven készült. A szerződés értelmezésével kapcsolatos kérdés vagy bármilyen jogvita esetén a magyar nyelvű változat az irányadó.

§15. This Agreement has been prepared in Hungarian and in English languages. In any matter of interpretation of or in any legal dispute in connection with this Agreement the Hungarian version thereof shall prevail.

§16. A Felek az esetleges vitáikat elsősorban békés úton igyekeznek rendezni. Ha ez 30 (harminc) napon belül nem vezet eredményre, a Felek a vita eldöntésére ezennel kikötik a magyar bíróságok kizárólagos joghatóságát.

§16. The Parties shall endeavour to settle their disputes in an amicable way. Should they fail to reach a solution within 30 (thirty) days, the Parties shall submit their dispute for settlement to the exclusive jurisdiction of the Hungarian courts.

§17. A jelen szerződéssel nem szabályozott kérdésekben a magyar jog, különösen a kulturális javak védelméről szóló 1997. évi CXL. törvény, a Polgári Törvénykönyv (2013. évi V. törvény), valamint a nemzetközi magánjogról szóló 1979. évi 13. törvényerejű rendelet rendelkezései az irányadók.

§17. In the matters not regulated by this Agreement the Hungarian law, in particular the provisions of the Act CXL. of 1997 on the Protection of cultural values, the Civil Code (Act V. of 2013) and the Law Decree No. 13 of 1979 on the Private international law shall apply.

§18. A jelen szerződés szerinti kölcsönzéshez az 1997. évi CXL. törvény 38/A.§. (6) bekezdése értelmében a kultúráért felelős miniszter hozzájárulása szükséges.

§18. According to subsection (6) of section 38/A of the Act CXL. of 1997 the loan to be performed under this Agreement requires the permission of the Minister responsible for the culture.

A Felek a jelen szerződést mint akaratukkal mindenben megegyezőt, jóváhagyólag írták alá.

The Parties have signed this Agreement as being in full conformity with their will.

Kelt / Dated: Budapest 2017. 07.28.

Kölcsönadó / The Lender

Kölcsönvevő / The Borrower Miloša Alexandra Bazovského

Dr. Fabényi Julia, Director
Ludwig Múzeum – Kortárs Művészeti Múzeum

Mgr.art. Barbora Varga Petríková, director
Gallery of Miloš Alexander Bazovský in Trenčín

ellenjegyző / countersigned by
Sebők-Kerekes Anasztázia, gazdasági igazgató /
Financial Director
Ludwig Múzeum – Kortárs Művészeti Múzeum

Melléklet

1. sz. Műtárgy kölcsönzési adatlap

Attachment

No. 1. Work of Art loan data sheet

1. sz. Melléklet / Attachment No. 1.

MŰTÁRGY KÖLCSONZÉSI ADATLAP / ARTWORK LOAN DATA SHEET

Kiállítás / Exhibition: Ilona Németh / Gabriela Zigová exhibition
Helyszíne / Venue: Gallery of Miloš Alexander Bazovský in Trenčín
Palackého 27, 911 01 Trenčín
Időtartama / Exhibition period: 2017. szeptember 21. – november 12.
A kölcsön időtartama / Loan period: 2017. szeptember 4. – november 19.
Szervező / Promoter/Organiser: Gallery of Miloš Alexander Bazovský in Trenčín

A Műtárgy mellett a tulajdonosra utalásként a Kölcsönvevő tartozik feltüntetni:
Reference to the owner shall be affixed to the Artwork by the Borrower as follows:

“Ludwig Museum – Museum of Contemporary Art, Budapest”

Kölcsönzött műtárgy / Loan object:

Szerző / Artist / Author: El-Hassan Róza
Cím, keletkezési év / Title, date: Feszített szék / Stretched Chair, 1995
Technika / Medium and support: faszék, fémrögzítők / Wooden chair, metal holders
Méret / Dimensions: 89,5 x 45 x 50 cm + huzalok / cables
Leltári szám / Inventory number: 1997.30.1.
Biztosítási érték / Insured value: 900.000.-HUF (nine hundred thousand Hungarian Forints)

Előírt környezeti feltételek / Required environmental conditions:

Hőmérséklet / Temperature: 20°C ± 2°C
Páratartalom / Humidity: 45% ± 5%
Megvilágítás / Lighting: Vis: 250 lux; UV: 20mW/m²

Budapest, 2017.

Galéria Miloša Alexandra Bazovského
v Trenčíne
Palackého 27, 911 01 Trenčín

Dr. Fabényi Julia, igazgató / Director
Ludwig Múzeum - Kortárs Művészeti Múzeum

Mgr.art. Barbora Varga Petriková, Director
Gallery of Miloš Alexander Bazovský, Trenčín

ellenjegyzí / countersigned by
Sebők-Kerekes Anasztázia, gazdasági igazgató
/ Financial Director
Ludwig Múzeum – Kortárs Művészeti Múzeum